

Republiken s President s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade proposi-
tion med förslag till lag om godkännande av
vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan
Finland och Ungern om internationell lands-
vägstrafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bi-
fall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i för-
draget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller
ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelse-
lagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Fin-
lands del även gäller motorfordon samt vissa avgifter, an-
gående vilka angelägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom.
17 punkten och 23 § 4 mom. självstyrelselagen tillkommer
lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets bi-
fall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen ingå-
ende lagens ikraftträdande i landskapet
Åland till de delar sagda avtal inne-
bär avvikelse från självstyrelselagen,

under förutsättning att Riksdagen
godkänner propositionen i oför-
ändrad form.

Helsingfors den 1 december 1967.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. Kekkonen

Justitieminister

A. Simonen

A. Simonen

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande
av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republi-
ken Finlands regering och Folkrepubliken Ungerns regering
om internationell landsvägstrafik.

För att lösa de problem som orsakats av
den intensiva utvecklingen av den internatio-
nell landsvägstrafiken avslutade Finland den
5 november 1958 med Danmark, Norge och
Sverige en överenskommelse om person- och
godsbefordran å väg, som bragtes i kraft
medels en den 9 januari 1959 given förord-
ning (Fördr.ser. 1/1959), samt den 27 okto-
ber 1967 en överenskommelse med Frankrike
om internationell landsvägstrafik.

Finska trafikutövers transporter till Un-
gern har försvärats, förutom olägenheter i
samband med erhållande av tillstånd, av en i
Ungern för utländska trafikutövare påförd
synnerligen betydande landsvägsskatt. Sedan
Ungern för trafikutövare från sina grann-
länder beviljat befrielse från denna skatt ge-
nom att ingå bilaterala överenskommelser, ha
de finska företagarna ej varit konkurrensdug-
liga i den mellan Finland och Ungern eller i
transit genom Ungern bedrivna internationella
godstrafiken. Då denna trafik dock i sin hel-
het varit av *ungerska* omfattning, i det att
sammanlagt cirka 85—95 ungerska och bul-
gariska lastbilar årligen under de två senaste
åren ankommit till Finland, har det avtals-
lösa tillståndet inneburit uteblivna valuta-
intäkter från tjänster innefattande transpor-
ter. Därför hade frågan om åstadskomman-
det av en överenskommelse mellan Finland
och Ungern om landsvägstrafik blivit syn-
nerligen viktig för att de finska företagarna
skulle kunna delta i denna trafik.

Som resultat av de underhandlingar, som
förts på initiativ av Folkrepubliken Ungerns
regering, undertecknades den 10 november
1967 i Helsingfors en överenskommelse mel-
lan Finland och Ungern om internationell
landsvägstrafik. Överenskommelsen berör per-
son- och godsfordran mot vederlag. För så-
dan befordran erfordras enligt artikel 1 och 6
tillstånd. Utan tillstånd kan utföras i artikel
5 definierad tillfällig turistbefordran samt
särskild godsbefordran som omnämnes i
artikel 7.

Hittills har trafikutövarna i de båda län-
derna nödgats ansöka om trafiktillstånd av

myndigheterna i det främmande landet, me-
dan tillstånden nu utfärdas av myndigheterna
i fordonets registreringsland, för godsbeford-
rans del i enlighet med artikel 9 på den
andra avtalsslutande partens vägnar i över-
ensstämmelse med en årligen gemensamt be-
stämd kontingent.

I artikel 11 i överenskommelsen begränsas
rätten att utöva trafik sålunda, att trafikut-
övare bosatt inom den ena avtalsslutande
partens territorium icke äger rätt att åtaga
sig passagerar- eller godsbefordran mellan
två punkter belägna inom den andra avtals-
slutande partens territorium och tillståndet
berättigar ej heller att befordra gods mel-
lan det andra avtalsslutande landet och
tredje land.

I artikel 14 i överenskommelsen bestäm-
mes, att befordran av passagerare och gods,
vilka utföres på den andra avtalsslutande
statens territorium och fordon, som utföra
sådan befordran, äro ömsesidigt befriade
från skatter och pålagor, vilka uppbäres för
beviljande av tillstånd samt för varje enskild
befordran.

I Ungern uppbäres ej avgifter för i trafik
erforderliga tillstånd och sålunda hänför
sig ovannämnda bestämmelse till 4 § lagen
den 6 augusti 1943 om stämpelskatt (622/43),
sådan den lyder i lagen den 23 december 1959
(479/59) och den 20 december 1966 givna
lagen (669/66) och enligt 6, 8 samt 10 §§,
sådana de lyda i lagen den 20 december 1966
(669/66), uppburen stämpelskatt för tillstånd
att bedriva linjetrafik, tillstånd att bedriva
beställningstrafik och beslut angående ansö-
kan rörande dispens samt stämpelskatt för
avslagsresolutioner beträffande ansökan om
nämnda tillstånd och dispenser.

I Ungern gäller en lag om skatt på mo-
torfordon, som är tvådelad sålunda, att av
till landet inkommande bussar, vilka dröja
där över 45 dagar, uppbäres skatt, obero-
ende av resans längd och antalet passagerare,
men av lastbilar, vilka anlända till landet,
uppbäres, oberoende av vistelsetiden skatt på
basen av lastbilens totalvikt och körsträckan.

Den sistnämnda skatten måste anses vara hög, ty skatten t. ex. för en resa på 500 kilometer för lastbil med full last, vars högsta tillåtna totalvikt är 20 ton, utgör cirka 700 mark. Då de finska fordonen erhåller fullständig befrielse från skatt i Ungern beträffande i denna överenskommelse avsedd befordran, befrias de ungerska fordonen att i Finland erlägga enligt 13 § lagen den 30 december 1966 om skatt på motorfordon (722/66) uppbyggen egentlig fordonsskatt och till den ansluten tilläggsskatt.

I artikel 17 bestäms att såsom åtgärder, vilka skall vidtagas, om bestämmelserna i överenskommelsen överträdes ifrågakommer både varning och varning jämte meddelande om, att tillståndet indrages för viss tid eller återkallas, om överträdelser ännu inträffar, samt återkallande av tillståndet. Detta utgör dock icke hinder för att bestraffa överträdelser i enlighet med i landet gällande lag, ifall lagen i frågavarande land överträts.

På grund därav att överenskommelsen i Ungern träder i kraft utan parlamentsbehandling, bestäms i artikel 19 att överenskommelsen träder i kraft trettonde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar meddelat varandra att de erforderliga

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Ungern om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 10 november 1967 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Ungerns regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, skola, försävit

de höra till området för lagstiftningen, vara i kraft såsom därom avtalats. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 24 november 1967.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Avtalet är i kraft ett år, räknat från dess ikraftträdande och dess giltighet skall där- efter fortgå från år till år, försävit ej någondera avtalsslutande parten uppsäger detsamma tre månader innan varje årsslut.

Regeringen anser, att denna överenskommelse åstadkommer nya och bättre möjligheter för finska trafikutövare att delta i den internationella landsvägstrafiken till Ungern och att därigenom få ta hand om en större andel av den internationella landsvägstrafiken i allmänhet.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Ungerns regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innefattar bestämmelser, vilka höra till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Ungerns Regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Ungerns Regering, vilka önska främja person- och godsbefordran med motorfordon mellan de båda länderna och genom deras territorier, ha enats om följande:

I Passagerarbefordran

Artikel 1

För all passagerarbefordran mot vederlag mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier erfordras trafiktillstånd, med undantag av i artikel 5 avsedd befordran.

Artikel 2

1. Reguljär trafik mellan de båda länderna eller genom någonderas territorium skall godkännas gemensamt av båda avtalsslutande parter vederbörande myndigheter.

2. Vardera avtalsslutande parter vederbörande myndighet utfärdar tillstånd för den del av befordran som äger rum inom dess territorium.

3. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skola gemensamt bestämma villkoren för utfärdandet av tillstånd, nämligen den tid under vilken tillståndet är i kraft, antalet turer, tidtabellen samt den tillämpade tariffen.

Artikel 3

1. Ansökan om tillstånd skall ställas till vederbörande myndighet i fordonets registeringsland, vilken, i fall densamma ej

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic Concerning International transport by road

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicle between the two countries and in transit across their territories, have agreed as follows:

I Passenger transport

Article 1

All passenger transport operations for hire or reward between the two countries or in transit across their territories, except those specified in article 5, are subject to the licencing régime.

Article 2

1. Regular services between the two countries or across the territory of either shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue the licence for that portion of the operation which is performed in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of issue of the licences, namely the duration of the licence, the frequency of the transport operations, the time-table and the scale of charges to be applied.

Article 3

1. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle

har anmärkningar att framföra emot ansökan, vidarebefordrar densamma till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

2. Till ansökan bör bifogas handlingar, innehållande nödiga detaljerade upplysningar (tidtabell, förslag till tariff och resrutt, den tidsperiod, under vilken befordran utföres under året, och datum då trafiken är avsedd att påbörjas). De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter må avkräva sådana ytterligare upplysningar de anse nödiga.

Artikel 4

Ansökan beträffande sådan befordran som ej är reguljär, men för vilka erfordras tillstånd, skall översändas direkt till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Artikel 5

Trafiktillstånd erfordras icke för tillfällig turistbefordran. Sådan tillfällig befordran är det fråga om då samma personer befordras med samma fordon antingen.

a) på rundresa vilken börjar och är avsedd att avslutas i fordonets registreringsland, eller

b) på resa som påbörjas på ort i fordonets registreringsland och som avslutas på ort inom den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt, om annorlunda tillstånd ej finnes, att fordonet återvänder tomt till registreringslandet.

II Godsbefordran

Artikel 6

För all godsbefordran mot vederlag mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier erfordras trafiktillstånd, med undantag av i artikel 7 avsedd befordran.

Artikel 7

Tillstånd erfordras dock icke för befordran av:

- a) flyttgods;
- b) lik;
- c) gods och utrustning, avsedd för mässor och utställningar;

which, in case the application does not raise objections, shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The application shall be furnished with documents containing the necessary particulars (proposed time-table, tariffs and route, the period during which the service is to operate during the year, and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities of the Contracting Parties may require such further particulars to be furnished as they deem appropriate.

Article 4

Applications for such services which are non-regular services but are subject to licencing shall be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

The occasional carriage of tourists is not subject to licencing. Such occasional carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration.

II Goods transport

Article 6

All goods transport operations for hire or reward between the two countries or in transit across their territories, except those specified in article 7, are subject to the licencing régime.

Article 7

No licence shall be required for the carriage of:

- a) household removal goods;
- b) corpses;
- c) goods and equipment intended for fairs and exhibitions;

- d) kapplöpningshästar, fordon och annan sportutrustning avsedd för sportevenemang;
- e) teaterdekorationer och -tillbehör;
- f) musikinstrument samt utrustning för radio- och televisionsutsändningar eller för att framställa filmer.

Artikel 8

1. För varje resa och varje fordon (kombination av fordon) skall utfärdas ett särskilt tillstånd.

2. Samma tillstånd skall berättiga trafikutövaren att efter utförd befordran till den andra avtalsslutande partens territorium medtaga last för återresan.

3. Endast den trafikutövare, för vilken tillståndet utfärdats, är berättigad att använda det och detsamma må icke överlätas.

Artikel 9

1. Tillstånd utgivnas av vederbörande myndighet i fordonets registreringsland på den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighets vägnar inom ramen för den kontingent de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter årligen gemensamt bestämma.

2. Vederbörande myndigheter i de båda länderna skola tillstålla varandra tillräckligt antal tillstånd för transporter i enlighet med denna överenskommelse.

3. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskomma gemensamt om tillståndets form.

Artikel 10

För godsbefordran i enlighet med denna överenskommelse kräves fraktsedel. Fraktsedlen skall innehålla åtminstone följande särskilda uppgifter:

- a) fraktsedelns datum och orten där den utstälts;
- b) avsändarens namn och adress;
- c) trafikutövarens namn och adress och arten av hans affärsverksamhet;
- d) ort och datum för övertagandet av varorna samt överlåtelseorten;
- e) mottagarens namn och adress;
- f) redogörelse för varornas art samt förpackningssätt i enlighet med allmän praxis;

- d) racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) theatrical scenery and accessories;
- f) musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films.

Article 8

1. A separate licence shall be issued for each journey and for each vehicle (combination of vehicles).

2. The same licence shall entitle the carrier to take up a return load after having finished a transport operation on the territory of the other Contracting Party.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

Article 9

1. The licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities of both countries shall provide each other with sufficient amount of licences for transports according to this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 10

For transport of goods under this Agreement a consignment note shall be required. The consignment note shall contain, at least, the following particulars:

- a) the date of the consignment note and the place at which it is made out;
- b) the name and address of the sender;
- c) the name and address of the carrier and the nature of his business;
- d) the place and date of taking over the goods and the place designated for delivery;
- e) the name and address of the consignee;
- f) the description in common use of the nature of the goods and the method of packing;

- g) antalet kollin och deras särskilda kännetecken;
- h) varornas totalvikt;
- i) erforderliga upplysningar för tullen samt andra formaliteter;
- j) avsändarens underskrift;
- k) mottagarens underskrift.

III Övriga bestämmelser

Artikel 11

1. Trafikutövare bosatt inom avtalsslutande partens territorium äger icke rätt att utföra passagerar- och godsbefordran mellan två punkter, belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Trafikutövare, som erhållit tillstånd beträffande någondera landet, äger ej rätt att utföra befordran mellan det andra landet och ett tredje land.

Artikel 12

De i kapitlen I och II avsedda vederbörliga tillstånden samt fraktsedeln skola medfölja fordonet under varje resa i den andra avtalsslutande staten och de skola vid anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

Artikel 13

Fordon, vilka användas både för passagerar- och godsbefordran, skola vara lämpliga för de befordringsuppgifter som utföras och skola de hållas i tekniskt avseende i behörigt skick i enlighet med bestämmelserna i registreringslandet.

Artikel 14

Passagerar- och godsbefordran, som utföres på den andra avtalsslutande partens område och berörs av denna överenskommelse, samt fordon, vilka utföra sådan befordran, äro på grundvalen av reciprocitet befriade från skatter och pålagor för utfärdande av tillstånd och från skatter som påföres för varje enskild befordran.

Artikel 15

Betalningar, vilka härröra av förpliktelser, som ha sin grund i bestämmelserna i denna överenskommelse, skola erläggas i enlighet med det betalningsavtal som gäller mellan de båda länderna.

- g) the number of packages and their special marks;
- h) the gross weight of the goods;
- i) the necessary instructions for Customs and other formalities;
- j) the signature of the sender;
- k) the signature of the consignee.

III Other provisions

Article 11

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. A carrier licenced in either country will not be permitted to carry goods between the other country and a third country.

Article 12

The appropriate licences and consignment note referred to in chapter I and II above must be on board of the vehicle on every journey in the other Contracting State and be produced on demand to the authorized inspection officials.

Article 13

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed, and shall be maintained in sound general mechanical condition according to the regulations of the registration country.

Article 14

Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting Party and governed by the present Agreement as well as vehicles performing such operations shall, on the basis of reciprocity, be exempt from taxes and charges levied on the licencing and from taxes separately fixed for the individual transport operation itself.

Article 15

Payments becoming due by virtue of obligations arising out of the provisions of the present Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two countries.

Artikel 16

De avtalsslutande parternas trafikutövare skola iakttaga trafikbestämmelserna och övriga lagstadganden i den stat, på vars territorium fordonet framföres.

Artikel 17

1. Överträdes bestämmelserna i denna överenskommelse skola vederbörande myndigheter i det land, där motorfordonet registrerats, på begäran av det land, där överträdelsen inträffat oberoende av i det förstnämnda landet gällande lagstadganden, vidtaga någon av följande åtgärder:

- a) tilldela den trafikutövare, som gjort sig skyldig till överträdelsen varning,
- b) tilldela varning jämte ett meddelande om att ifall om överträdelse ännu inträffa, tillståndet indrages för viss tid eller återkallas i enlighet med punkt c) nedan;
- c) indraga tillståndet för viss tid eller återkalla detsamma.

2. Den andra avtalsslutande partens vederbörande myndigheter skall underrättas om de vidtagna åtgärderna.

Artikel 18

1. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skola vara i fortgående direkt kontakt med varandra för handläggning av frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall meddela den andra avtalsslutande parten om de vederbörande myndigheter, vilka äro berättigade att handlägga ärenden som ansluta sig till tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 19

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettionde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar ha meddelat varandra att de erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

2. Överenskommelsen skall förbli i kraft ett år, räknat från dess ikraftträdande och skall dess giltighet därefter fortgå från

Article 16

Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the state in whose territory the vehicle is operating.

Article 17

1. In the event of an infringement of the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the country in which the motor vehicle is registered will, upon the request of the country in whose territory the infringement took place, but without prejudice to the legal provisions in force in the first-mentioned country, take one of the following steps:

- a) the issue of a warning to the carrier by whom the infringement was committed;
- b) the issue of a warning, together with an intimation that, in case of any further breach, the licence will be suspended or revoked in accordance with c) below;
- c) suspension or revocation of the licence issued in accordance with this Agreement.

2. The competent authorities of the other Contracting Party will be informed of the measures taken.

Article 18

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

Article 19

1. This Agreement will enter into force on the 30th day after the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be

är till år, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger densamma tre månader innan varje årsslut.

Som skedde i Helsingfors den 10 november 1967 i två exemplar på engelska språket, vilka båda exemplar äga samma vitsord.

För Republiken Finlands Regering

Paul Gustafsson

För Folkrepubliken Ungerns Regering

D. Kuzsel

tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any year.

Done in two copies at Helsinki on November 10th, 1967, in English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland

Paul Gustafsson

For the Government of the Hungarian People's Republic

D. Kuzsel

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Ungerns regering om internationell landsvägstrafik.

För att lösa de problem som orsakats av den intensiva utvecklingen av den internationell landsvägstrafiken avslutade Finland den 5 november 1958 med Danmark, Norge och Sverige en överenskommelse om person- och godsbefordran å väg, som bragtes i kraft medels en den 9 januari 1959 givna förordning (Fördr.ser. 1/1959), samt den 27 oktober 1967 en överenskommelse med Frankrike om internationell landsvägstrafik.

Finska trafikutövers transporter till Ungern har försvärats, förutom olägenheter i samband med erhållande av tillstånd, av en i Ungern för utländska trafikutövare påförd synnerligen betydande landsvägsskatt. Sedan Ungern för trafikutövare från sina grannländer beviljat befrielse från denna skatt genom att ingå bilaterala överenskommelser, ha de finska företagen ej varit konkurrensdugliga i den mellan Finland och Ungern eller i transit genom Ungern bedrivna internationella godstrafiken. Då denna trafik dock i sin helhet varit av engelsk omfattning, i det att sammanlagt cirka 85—95 ungerska och bulgariska lastbilar årligen under de två senaste åren ankommit till Finland, har det avtalslösa tillståndet inneburit uteblivna valutaintäkter från tjänster innefattande transporter. Därför hade frågan om åstadkommandet av en överenskommelse mellan Finland och Ungern om landsvägstrafik blivit synnerligen viktig för att de finska företagen skulle kunna delta i denna trafik.

Som resultat av de underhandlingar, som förts på initiativ av Folkrepubliken Ungerns regering, undertecknades den 10 november 1967 i Helsingfors en överenskommelse mellan Finland och Ungern om internationell landsvägstrafik. Överenskommelsen berör person- och godsfordran mot vederlag. För sådan befordran erfordras enligt artikel 1 och 6 tillstånd. Utan tillstånd kan utföras i artikel 5 definierad tillfällig turistbefordran samt särskild godsbefordran som omnämnes i artikel 7.

Hittills har trafikutövarna i de båda länderna nödgats ansöka om trafiktillstånd av

myndigheterna i det främmande landet, medan tillstånden nu utfärdas av myndigheterna i fordonets registreringsland, för godsbefordrans del i enlighet med artikel 9 på den andra avtalsslutande partens vägnar i överensstämmelse med en årligen gemensamt bestämd kontingent.

I artikel 11 i överenskommelsen begränsas rätten att utöva trafik sålunda, att trafikutövare bosatt inom den ena avtalsslutande partens territorium icke äger rätt att åtaga sig passagerar- eller godsbefordran mellan två punkter belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium och tillståndet berättigar ej heller att befordra gods mellan det andra avtalsslutande landet och tredje land.

I artikel 14 i överenskommelsen bestäms, att befordran av passagerare och gods, vilka utföres på den andra avtalsslutande statens territorium och fordon, som utföra sådan befordran, äro ömsesidigt befriade från skatter och pålagor, vilka uppbäres för beviljande av tillstånd samt för varje enskild befordran.

I Ungern uppbäres ej avgifter för i trafik erforderliga tillstånd och sålunda hänförs sig ovannämnda bestämmelse till 4 § lagen den 6 augusti 1943 om stämpelskatt (622/43), sådan den lyder i lagen den 23 december 1959 (479/59) och den 20 december 1966 givna lagen (669/66) och enligt 6, 8 samt 10 §§, sådana de lyda i lagen den 20 december 1966 (669/66), uppburen stämpelskatt för tillstånd att bedriva linjetrafik, tillstånd att bedriva beställningstrafik och beslut angående ansökan rörande dispens samt stämpelskatt för avslagsresolutioner beträffande ansökan om nämnda tillstånd och dispenser.

I Ungern gäller en lag om skatt på motorfordon, som är tvådelad sålunda, att av till landet inkommande bussar, vilka dröja där över 45 dagar, uppbäres skatt, oberoende av resans längd och antalet passagerare, men av lastbilar, vilka anlända till landet, uppbäres, oberoende av vistelsetiden skatt på basen av lastbilens totalvikt och körsträckan.

Den sistnämnda skatten måste anses vara hög, ty skatten t. ex. för en resa på 500 kilometer för lastbil med full last, vars högsta tillåtna totalvikt är 20 ton, utgör cirka 700 mark. Då de finska fordonen erhåller fullständig befrielse från skatt i Ungern beträffande i denna överenskommelse avsedd befordran, befrias de ungerska fordonen att i Finland erlägga enligt 13 § lagen den 30 december 1966 om skatt på motorfordon (722/66) uppburen egentlig fordonsskatt och till den ansluten tilläggsskatt.

I artikel 17 bestämmes att såsom åtgärder, vilka skall vidtagas, om bestämmelserna i överenskommelsen överträdes ifrågakommer både varning och varning jämte meddelande om, att tillståndet indrages för viss tid eller återkallas, om överträdelser ännu inträffar, samt återkallande av tillståndet. Detta utgör dock icke hinder för att bestraffa överträdelser i enlighet med i landet gällande lag, ifall lagen i frågavarande land överträts.

På grund därav att överenskommelsen i Ungern träder i kraft utan parlamentsbehandling, bestämmes i artikel 19 att överenskommelsen träder i kraft trettionde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar meddelat varandra att de erforderliga

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Ungern om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 10 november 1967 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Ungerns regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, skola, försåvitt

Helsingfors den 24 november 1967.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Avtalet är i kraft ett år, räknat från dess ikraftträdande och dess giltighet skall där- efter fortgå från år till år, försåvitt ej någondera avtalsslutande parten uppsäger detsamma tre månader innan varje årsslut.

Regeringen anser, att denna överenskommelse åstadkommer nya och bättre möjligheter för finska trafikutövare att deltaga i den internationella landsvägstrafiken till Ungern och att därigenom få ta hand om en större andel av den internationella landsvägstrafiken i allmänhet.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Ungerns regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innefattar bestämmelser, vilka höra till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

de höra till området för lagstiftningen, vara i kraft såsom därom avtalats. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas genom förordning.

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Ungerns Regering om internationell landsvägstrafik

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic Concerning International transport by road

Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Ungerns Regering, vilka önska främja person- och godsbefordran med motorfordon mellan de båda länderna och genom deras territorier, ha enats om följande:

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicle between the two countries and in transit across their territories, have agreed as follows:

I Passagerarbefordran

Artikel 1

För all passagerarbefordran mot vederlag mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier erfordras trafiktillstånd, med undantag av i artikel 5 avsedd befordran.

Artikel 2

1. Reguljär trafik mellan de båda länderna eller genom någondera territorium skall godkännas gemensamt av båda avtalsslutande parters vederbörande myndigheter.

2. Vardera avtalsslutande partens vederbörande myndighet utfärdar tillstånd för den del av befordran som äger rum inom dess territorium.

3. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skola gemensamt bestämma villkoren för utfärdandet av tillstånd, nämligen den tid under vilken tillståndet är i kraft, antalet turer, tidtabellen samt den tillämpade tariffen.

Artikel 3

1. Ansökan om tillstånd skall ställas till vederbörande myndighet i fordonets registreringsland, vilken, i fall densamma ej

I Passenger transport

Article 1

All passenger transport operations for hire or reward between the two countries or in transit across their territories, except those specified in article 5, are subject to the licencing régime.

Article 2

1. Regular services between the two countries or across the territory of either shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue the licence for that portion of the operation which is performed in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of issue of the licences, namely the duration of the licence, the frequency of the transport operations, the time-table and the scale of charges to be applied.

Article 3

1. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle

har anmärkningar att framföra emot ansökan, vidarebefordrar densamma till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

2. Till ansökan bör bifogas handlingar, innehållande nödiga detaljerade upplysningar (tidtabell, förslag till tariff och resrutt, den tidsperiod, under vilken befordran utföres under året, och datum då trafiken är avsedd att påbörjas). De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter må avkräva sådana ytterligare upplysningar de anse nödiga.

Artikel 4

Ansökan beträffande sådan befordran som ej är reguljär, men för vilka erfordras tillstånd, skall översändas direkt till den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Artikel 5

Trafiktillstånd erfordras icke för tillfällig turistbefordran. Sådan tillfällig befordran är det fråga om då samma personer befordras med samma fordon antingen.

a) på rundresa vilken börjar och är avsedd att avslutas i fordonets registreringsland, eller

b) på resa som påbörjas på ort i fordonets registreringsland och som avslutas på ort inom den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt, om annorlunda tillstånd ej finnes, att fordonet återvänder tomt till registreringslandet.

II Godsbefordran

Artikel 6

För all godsbefordran mot vederlag mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier erfordras trafiktillstånd, med undantag av i artikel 7 avsedd befordran.

Artikel 7

Tillstånd erfordras dock icke för befordran av:

- a) flyttgods;
- b) lik;
- c) gods och utrustning, avsedd för mässor och utställningar;

which, in case the application does not raise objections, shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The application shall be furnished with documents containing the necessary particulars (proposed time-table, tariffs and route, the period during which the service is to operate during the year, and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities of the Contracting Parties may require such further particulars to be furnished as they deem appropriate.

Article 4

Applications for such services which are non-regular services but are subject to licencing shall be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

The occasional carriage of tourists is not subject to licencing. Such occasional carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration.

II Goods transport

Article 6

All goods transport operations for hire or reward between the two countries or in transit across their territories, except those specified in article 7, are subject to the licencing régime.

Article 7

No licence shall be required for the carriage of:

- a) household removal goods;
- b) corpses;
- c) goods and equipment intended for fairs and exhibitions;

d) kapplopningshästar, fordon och annan sportutrustning avsedd för sportevenemang;

e) teaterdekorationer och -tillbehör;

f) musikinstrument samt utrustning för radio- och televisionsutsändningar eller för att framställa filmer.

Artikel 8

1. För varje resa och varje fordon (kombination av fordon) skall utfärdas ett särskilt tillstånd.

2. Samma tillstånd skall berättiga trafikutövaren att efter utförd befordran till den andra avtalsslutande partens territorium medtaga last för återresan.

3. Endast den trafikutövare, för vilken tillståndet utfärdats, är berättigad att använda det och densamma må icke överlåtas.

Artikel 9

1. Tillstånd utgivas av vederbörande myndighet i fordonets registreringsland på den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighets vägnar inom ramen för den kontingent de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter årligen gemensamt bestämma.

2. Vederbörande myndigheter i de båda länderna skola tillställa varandra tillräckligt antal tillstånd för transporter i enlighet med denna överenskommelse.

3. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskomma gemensamt om tillståndets form.

Artikel 10

För godsbefordran i enlighet med denna överenskommelse kräves fraktsedel. Fraktsedlen skall innehålla åtminstone följande särskilda uppgifter:

a) fraktsedelns datum och orten där den utställts;

b) avsändarens namn och adress;

c) trafikutövarens namn och adress och arten av hans affärsverksamhet;

d) ort och datum för övertagandet av varorna samt överlåtelseorten;

e) mottagarens namn och adress;

f) redogörelse för varornas art samt förpackningssätt i enlighet med allmän praxis;

d) racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;

e) theatrical scenery and accessories;

f) musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films.

Article 8

1. A separate licence shall be issued for each journey and for each vehicle (combination of vehicles).

2. The same licence shall entitle the carrier to take up a return load after having finished a transport operation on the territory of the other Contracting Party.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

Article 9

1. The licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities of both countries shall provide each other with sufficient amount of licences for transports according to this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 10

For transport of goods under this Agreement a consignment note shall be required. The consignment note shall contain, at least, the following particulars:

a) the date of the consignment note and the place at which it is made out;

b) the name and address of the sender;

c) the name and address of the carrier and the nature of his business;

d) the place and date of taking over the goods and the place designated for delivery;

e) the name and address of the consignee;

f) the description in common use of the nature of the goods and the method of packing;

- g) antalet kollin och deras särskilda kännetecken;
- h) varornas totalvikt;
- i) erforderliga upplysningar för tullen samt andra formaliteter;
- j) avsändarens underskrift;
- k) mottagarens underskrift.

III Övriga bestämmelser

Artikel 11

1. Trafikutövare bosatt inom avtalsslutande partens territorium äger icke rätt att utföra passagerar- och godsbefordran mellan två punkter, belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.
2. Trafikutövare, som erhållit tillstånd beträffande någondera landet, äger ej rätt att utföra befordran mellan det andra landet och ett tredje land.

Artikel 12

De i kapitlen I och II avsedda vederbörliga tillstånden samt fraktsedeln skola medfölja fordonet under varje resa i den andra avtalsslutande staten och de skola vid anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

Artikel 13

Fordon, vilka användas både för passagerar- och godsbefordran, skola vara lämpliga för de befordringsuppgifter som utföras och skola de hållas i tekniskt avseende i behörigt skick i enlighet med bestämmelserna i registreringslandet.

Artikel 14

Passagerar- och godsbefordran, som utföres på den andra avtalsslutande partens område och berörs av denna överenskommelse, samt fordon, vilka utföra sådan befordran, äro på grundvalen av reciprocitet befriade från skatter och pålagor för utfärdande av tillstånd och från skatter som påföres för varje enskild befordran.

Artikel 15

Betalningar, vilka härröra av förpliktelser, som ha sin grund i bestämmelserna i denna överenskommelse, skola erläggas i enlighet med det betalningsavtal som gäller mellan de båda länderna.

- g) the number of packages and their special marks;
- h) the gross weight of the goods;
- i) the necessary instructions for Customs and other formalities;
- j) the signature of the sender;
- k) the signature of the consignee.

III Other provisions

Article 11

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.
2. A carrier licenced in either country will not be permitted to carry goods between the other country and a third country.

Article 12

The appropriate licences and consignment note referred to in chapter I and II above must be on board of the vehicle on every journey in the other Contracting State and be produced on demand to the authorized inspection officials.

Article 13

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed, and shall be maintained in sound general mechanical condition according to the regulations of the registration country.

Article 14

Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting Party and governed by the present Agreement as well as vehicles performing such operations shall, on the basis of reciprocity, be exempt from taxes and charges levied on the licencing and from taxes separately fixed for the individual transport operation itself.

Article 15

Payments becoming due by virtue of obligations arising out of the provisions of the present Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two countries.

Artikel 16

De avtalsslutande parternas trafikutövare skola iakttaga trafikbestämmelserna och övriga lagstadganden i den stat, på vars territorium fordonet framföres.

Artikel 17

1. Överträdes bestämmelserna i denna överenskommelse skola vederbörande myndigheter i det land, där motorfordonet registrerats, på begäran av det land, där överträdelsen inträffat oberoende av i det förstnämnda landet gällande lagstadganden, vidtaga någon av följande åtgärder:

- a) tilldela den trafikutövare, som gjort sig skyldig till överträdelsen varning,
- b) tilldela varning jämte ett meddelande om att ifall om överträdelse ännu inträffa, tillståndet indrages för viss tid eller återkallas i enlighet med punkt c nedan;
- c) indraga tillståndet för viss tid eller återkalla detsamma.

2. Den andra avtalsslutande partens vederbörande myndigheter skall underrättas om de vidtagna åtgärderna.

Artikel 18

1. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skola vara i fortgående direkt kontakt med varandra för handläggning av frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall meddela den andra avtalsslutande parten om de vederbörande myndigheter, vilka äro berättigade att handlägga ärenden som ansluta sig till tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 19

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettonde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar ha meddelat varandra att de erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

2. Överenskommelsen skall förbli i kraft ett år, räknat från dess ikraftträdande och skall dess giltighet därefter fortgå från

Article 16

Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the state in whose territory the vehicle is operating.

Article 17

1. In the event of an infringement of the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the country in which the motor vehicle is registered will, upon the request of the country in whose territory the infringement took place, but without prejudice to the legal provisions in force in the first-mentioned country, take one of the following steps:

- a) the issue of a warning to the carrier by whom the infringement was committed;
- b) the issue of a warning, together with an intimation that, in case of any further breach, the licence will be suspended or revoked in accordance with c) below;
- c) suspension or revocation of the licence issued in accordance with this Agreement.

2. The competent authorities of the other Contracting Party will be informed of the measures taken.

Article 18

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

Article 19

1. This Agreement will enter into force on the 30th day after the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be

är till år, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger densamma tre månader innan varje årsslut.

Som skedde i Helsingfors den 10 november 1967 i två exemplar på engelska språket, vilka båda exemplar äga samma vitsord.

För Republiken Finlands Regering

Paul Gustafsson

För Folkrepubliken Ungerns Regering

D. Kuzsel

tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any year.

Done in two copies at Helsinki on November 10th, 1967, in English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland

Paul Gustafsson

For the Government of the Hungarian People's Republic

D. Kuzsel

Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen Tasavallan hallituksen ja Unkarin Kansantasavallan hallituksen välisen kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Kansainvälisen maantieliikenteen voimakkaan kehityksen mukana seuranneiden ongelmien poistamiseksi Suomi teki 5 päivänä marraskuuta 1958 Norjan, Ruotsin ja Tanskan kanssa tiekuljetussopimuksen, joka saatettiin voimaan 9 päivänä tammikuuta 1959 annetulla asetuksella (SopS 1/1959), sekä 27 päivänä lokakuuta 1967 Ranskan kanssa kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen.

Suomalaisten liikenteenharjoittajien kuljetuksia Unkariin on rasittanut luvan saamiseen liittyvien vaikeuksien lisäksi Unkarissa ulkomaisilta liikenteenharjoittajilta tavaraliikenteessä peritty, varsin huomattavaa suuruusluokkaa oleva tievero. Unkarin myönnettyä vapautuksen tästä verosta naapurimaaidensa liikenteenharjoittajille näiden maiden kanssa tekemillään kaksipuolisilla sopimuksilla suomalaiset yrittäjät eivät ole olleet kilpailukykyisiä Suomen ja Unkarin välisessä eikä Unkarin kautta suoritettavassa kansainvälisessä tavaraliikenteessä. Koska tämä liikenne on kuitenkin kokonaisuudessaan ollut huomattavaa suuruusluokkaa yhteensä 85—95 unkarilaisen ja bulgarialaisen kuorma-auton käydessä vuosittain parin viimeksi kuluneen vuoden aikana Suomessa, on sopimukseton tila merkinnyt kuljetuspalveluksista tulevien valuuttatulojen saamatta jäämistä. Täten Suomen ja Unkarin välistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen aikaansaaminen oli tullut erittäin tärkeäksi, jotta suomalaiset yrittäjät pääsisivät osallistumaan tähän liikenteeseen.

Unkarin Kansantasavallan hallituksen aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 10 päivänä marraskuuta 1967 Suomen ja Unkarin välinen kansainvälistä maantieliikennettä koskeva sopimus. Sopimus koskee korvausta vastaan suoritettavia henkilö- ja tavarankuljetuksia. Näihin kuljetuksiin vaaditaan sopimuksen 1 ja 6 artiklan mukaan lupa. Ilman lupaa voidaan suorittaa 5 artiklassa määritellyt tilapäiset matkailijakuljetukset sekä 7 artiklassa mainitut erityiset tavarankuljetukset.

Kummankin maan liikenteenharjoittajien jouduttua tähän asti hakemaan liikennelupaa vieraan maan viranomaisilta ajoneuvon rekisteröintimaan viranomaiset antavat nyt luvat tavaraliikenteen osalta sopimuksen 9 artiklan mukaan toisen sopimuspuolen viranomaisten puolesta kunkin vuonna yhteisesti päätetyn kiintiön rajoissa.

Sopimuksen 11 artiklassa rajoitetaan oikeutta harjoittaa liikennettä sikäli, että toisen sopimuspuolen alueella asuva liikenteenharjoittaja ei saa ryhtyä henkilö- eikä tavarankuljetukseen toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden pisteen välillä, eikä lupa oikeuta kuljettamaan tavaroita toisen sopimusmaan ja kolmannen maan välillä.

Sopimuksen 14 artiklassa määrätään, että matkustajien ja tavaroiden kuljetukset, joita suoritetaan toisen sopimuspuolen alueella ja ajoneuvot, jotka suorittavat tällaisia kuljetuksia, ovat vastavuoroisuuden perusteella vapaat veroista ja maksuista, joita kannetaan lupien myöntämisestä, sekä veroista, jotka määrätään kullekin yksityiselle kuljetukselle.

Unkarissa ei liikenteessä tarvittavista luvista peritä maksuja, joten edellä tarkoitettu määräys kohdistuu 6 päivänä elokuuta 1943 annetun leimaverolain (662/43) 4 §:n, sellaisena kuin se on 23 päivänä joulukuuta 1959 annetussa laissa (479/59) ja 20 päivänä joulukuuta 1966 annetussa laissa (669/66), ja 6, 8 sekä 10 §:n mukaan, sellaisina kuin ne ovat 20 päivänä joulukuuta 1966 annetussa laissa (669/66), perittäväan leimaveroon linjaliikenteen harjoittamista varten annettavista luvista, tilausliikenteen harjoittamista varten annettavasta luvasta ja päätöksistä erivapaushakemuksiin sekä mainittuja lupia ja erivapautta tarkoittaviin hakemuksiin annetuista hylkäyspäätöksistä perittäväan leimaveroon.

Unkarissa on voimassa moottoriajoneuvoverolaki, joka on kaksitahoinen siten, että maahan tulevalta linja-autoilta, jotka ovat maassa yli 45 päivää, peritään veroa riippumatta matkan pituudesta tai matkustajamäärästä, mutta kuorma-autoilta, jotka saapuvat